

MARÍA DOLORES GONZÁLEZ LAGO



Email: info@mdgonzalez.es

Spanish Phone Number: 0034 617 27 91 87

EDUCATION

- 2010 – Curr.** MA in Audiovisual Translation Roehampton University. (**Scholarship granted by Fundación Barrié de la Maza**)
- 2010 – Curr.** Official MA in Multimedia Translation. University of Vigo. (Spain)
- 2005 – 2010** BA in Translation and Interpreting English – Spanish – Portuguese. University of Vigo.
- 2007 – 2008** Erasmus / Sócrates Scholarship in Italy. University of Verona.
- 2002, 2003** Summer English Language Courses. Bray, Ireland.

SEMINARS

- October 2009** Collaborator on the **4th Congress of AIETI** (Iberian Association for Translation and Interpreting Studies). Vigo
- October 2009** **1st Seminar of Dubbing and Galician**. APRADOGA (Spanish Professional Association of Dubbing), Ames. (Spain)
- 2007** **Translating for Dubbing in Galicia, Basque Country and Cataluña**. University of Vigo.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- January 2009 – Curr.** Translator, reviewer and proofreader at the international translation agency Quills Language Services in Porriño (Spain). (All kinds of documents: legal, technical, advertising...).
- 2005 – 2010** Teacher of private lessons of language and science subjects in Vigo (pre-university levels).
- 2009** Collaborator on subtitles for audiovisual material in the following project "Subtitling of Didactic Units for Hard-of-hearing Children's Material " at the university of Vigo.
- August 2009** Galician Localizator of *AnyCount* (tool that produces word counts, character counts, line counts, and page counts for all common file formats).
- 2008** Translator for the NGO *Tradutores sen Fronteiras* (Translators without Borders).

LANGUAGES

	Speaking	Listening	Writing	Reading
Spanish	Native	Native	Native	Native
Galician	Native	Native	Native	Native
English	Advanced	Advanced	Advanced	Advanced
Portuguese	Advanced	Advanced	Advanced	Advanced
Italian	Advanced	Advanced	Advanced	Advanced
French	Good	Good	Good	Good
German	Elementary	Elementary	Elementary	Elementary

July 2010 Intensive Italian Course. **Advanced Level.** Centro Italiano (Naples). **(Scholarship granted by Xunta de Galicia)**
2010 TOEFL iBT **(Score: 107).** University of Coimbra.
2009 English Course: **Advanced Level.** London Meridian College.
(Scholarship granted by the Spanish Ministry of Foreign Affairs)
2008 Portuguese Course: **Advanced Level.** University of Lisbon.
2008 Portuguese DAPLE Exam **(Certificate in Advanced Portuguese as a Foreign Language).** University of Lisbon.
2007 Italian Course: **Advanced Level.** University for Foreigners of Perugia.
2007 Italian. **Level II.** University de Vigo.
2006 – 2007 2nd year of **French.** Official Languages School of Vigo.
2006 – 2007 1st year of **German.** Official Languages School of Vigo.
2006 – 2007 Italian. **Level I.** University of Vigo.
2006 – 2007 Spanish Sign Language. **Level I.** University of Vigo.
2005 – 2006 British and American Cinema and TV. Official Languages School of Vigo.
2005 – 2006 Galician Language: **Normative Changes.** University of Vigo.
2005 – 2006 Galician Language: **Written Texts.** University of Vigo.
2006 Certificate in **Advanced English (CAE).** University de Cambridge.
2006 Certificate in **Advanced English (5 Years).** Official Languages School of Vigo.
2006 Certificate in **Advanced Galician (5 Years).** Official Languages School of Vigo.
2006 Upgrading Course on **Galician Language.** Los Sauces School of Mos (Pontevedra).
2004 – 2005 Public Communication in **English.** Official Languages School of Vigo.
2005 Italian. **Level I.** Official Languages School of Vigo.
2005 German. **Level I.** Official Languages School of Vigo.
2005 First Certificate in **English.** University of Cambridge.
2004 Conversational **English Course.** Official Languages School of Vigo.
2004 Comercial **English.** Official Languages School of Vigo.
2003 English **Phonetics and Pronunciation.** Official Languages School of Vigo.
2003 Trinity London College Certificate **Level 12.** Bray, Ireland.
2003 Russian Introductory Course. **Level I.** Official Languages School of Vigo.

COMPUTER SKILLS

2007 FLASH 8 Course. University of Vigo.
2001 AUTOCAD, HTML: **Web Page Design, C++.** Queen's School: Training Center
2000 Digital Photography. IME (Local Training Institute of Vigo).
1998 Typing. Mister Soft. IT School in Vigo.
1997 Windows and Microsoft Office. Mister Soft. IT School in Vigo.

VOLUNTEERING

2006 - 2007 Collaborator of the International Relations Office at the university of Vigo to provide assistance to recently arrived foreign students.

CAT TOOLS

Trados 2007/2009 SDLX Subtitle Workshop Passolo 2009